

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stanął w boju bardziej intensywnie modlił się stał się zaś pot Jego jakby krople krwi schodzące na ziemię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zaś pogrążony w boju tym usilniej się modlił, a Jego pot był jak krople krwi, spadające na ziemię.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I będąc w udręce (naj)silniej modlił się. I stał się pot jego jakby skrzepami krwi (spadającej) na ziemię.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy stanął w boju bardziej intensywnie modlił się stał się zaś pot Jego jakby krople krwi schodzące na ziemię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A On w swoim zmaganiu tym usilniej się modlił i Jego pot był jak krople krwi, spadające na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w <i>śmiertelnym</i> zmaganiu <i>jeszcze</i> gorliwiej się modlił, a jego pot był jak krople krwi spadające na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale będąc w boju, gorliwiej się modlił, a był pot jego jako krople krwi ściekające na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstał się pot jego jako krople krwi zbiegającej na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pogrążony w udręce, jeszcze usilniej się modlił, a Jego pot był jak gęste krople krwi, sączące się na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I w śmiertelnym boju jeszcze gorliwiej się modlił; i był pot jego jak krople krwi, spływające na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W śmiertelnym zmaganiu modlił się jeszcze gorliwiej, a pot spływał z Niego na ziemię jakby krople krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On zaś, tocząc wewnętrzną walkę, jeszcze żarliwiej się modlił. A Jego pot był jak krople krwi spadające na ziemię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Popadłszy w agonię jeszcze żarliwiej się modlił. Jego pot stał się jak strzępki krwi spadające na ziemię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus natomiast w śmiertelnym zmaganiu modlił się żarliwie, a pot spływał z niego na ziemię, jak krople krwi.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A pogrążony w udręce modlił się jeszcze goręcej i pot

¹⁾ Zdanie się na wolę Ojca nawet w przypadku Jezusa nie stało się bez boju. Ww. 4344 za 8 (IV); brak w P 75 (III); w d; <x>490 22:43</x>L.

²⁾ <x>500 12:27</x>; <x>650 5:7</x>

	literacki		wystąpił na Niego, jakby krople krwi spadające na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перебуваючи у великій тривозі, ще ревніше молився; піт його став як згустки крови, що спливали на землю.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stawszy się w jakiejś walce z większym rozpostarciem z wewnątrz modlił się; i stał się pot jego tak jak gdyby skrzepy krwi zstępujące aktywnie wrogo na ziemię.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A będąc w trwodze, jeszcze gorliwiej się modlił, zaś jego pot stał się jak skrzepy krwi spływające na ziemię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i w wielkiej udręce modlił się jeszcze żarliwiej, tak że Jego pot stał się jak krople krwi spadające na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś, cierpiąc mękę, modlił się tym żarliwiej; i jego pot stał się jak krople krwi spadające na ziemię.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przeżywając ogromną udrękę, Jezus tak gorliwie się modlił, że Jego pot kapał na ziemię jak wielkie krople krwi.